

Subject card

Subject name and code	Translating for Publishing and Audiovisual Translation in En-Pl language pair I, PG_00058673						
Field of study	English Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject				2024/2025	
Education level	Master's studies	Subject group				Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study	
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery				at the university	
Year of study	1	Language of instruction				English - Polish 80.00% - English 20.00%	
Semester of study	1	ECTS credits				4.0	
Learning profile	academic	Assessment form					
Conducting unit	Institute of English and American Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Krzysztof Rudolf				
	Teachers		dr Krzysztof Rudolf				
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	60.0	0.0	0.0	0.0	60
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	60		0.0		0.0	60
Subject objectives	To test whether students have developed and mastered the ability to apply practical translation strategies in the four areas of publishing and audiovisual translation: translation of fiction, translation of popular and children's literature, translation of non-fiction texts and audiovisual translation.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FAMU2_U07] Can lead a debate on linguistics and literature within the framework of English Philology, present and evaluate various opinions and positions, and discuss them in English and Polish.	K_U07 - discuss particularly on linguistic and literary topics related to audiovisual and literary translation as well as present, assess and discuss various opinions and stances.	[SU1] oral statement/conversation/discussion
	[FAMU2_W11] Knows and understands the main development trends of linguistics, in particular with regard to English language research.	K_W11 - the similarities and differences between Polish and English languages and uses them in order to translate literary and audiovisual texts;	[SW4] test/exam - oral or written
	[FAMU2_U04] Can select and apply information and communication techniques (ICT) during the acquisition and processing of information for research and professional purposes within the framework of English Studies.	K_U04 - select and use information and communication techniques (ICT) when acquiring and processing information for study and professional purposes related to audiovisual and literary translation	[SU6] demonstration of practical skills
	[FAMU2_K01] Is ready to critically evaluate the extent of their knowledge and skills, in particular in the field of English-language linguistics and literature and English.	K_K01 - critically assess their knowledge and skills, particularly in the area of English linguistics, literature and audiovisual as well as literary translation;	[SK2] presentation/project/paper/report
	[FAMU2_W05] Knows and understands advanced terminology in the field of linguistics, in particular those used in English language studies.	K_W05 - advanced linguistic terminology and uses it in order to translate literary and audiovisual texts	[SW4] test/exam - oral or written
	[FAMU2_W16] Knows and understands the fundamental dilemmas of modern civilization in the context of issues related to intercultural linguistic and literary communication and the role of modern technologies in the work of the English philologist.	K_W16 - the notions and rules related to copyrights and property protection laws applicable to audiovisual and literary translator's work.	[SW5] implementation of a problem task
	[FAMU2_K02] Is prepared to recognise the importance of knowledge and skills in English Studies in solving cognitive and practical problems and to seek the advice of a supervisor in their chosen place of work in the event of difficulty in solving problems on their own.	K_K02 - accept the importance of knowledge and skills related to English studies in the area of cognitive and practical problems solving; ask their supervisors for advice when they are unable to solve problems on their own;	[SK6] demonstration of practical skills
	[FAMU2_W06] Knows and understands advanced terminology in the field of literary studies, in particular those used in the study of English-language literature.	K_W06 - advanced literary terminology and uses it in order to translate literary and audiovisual texts	[SW4] test/exam - oral or written
	[FAMU2_K03] Is prepared to make decisions on his / her own and to critically evaluate and take responsibility for the consequences of his / her own actions, the actions of the teams he / she leads and the organizations in which he / she participates, to lead and take responsibility for the group in the performance of tasks within the framework of English studies and in professional practice.	K_K03 - make their own decisions and to critically assess their own actions, actions of their teams and organizations, and to take responsibility for them; lead a group and take responsibility for it, while performing tasks related to English studies and their professional activities in the area of audiovisual and literary translation;	[SK2] presentation/project/paper/report
	[FAMU2_U02] Can apply knowledge in the field of linguistics and literature in solving practical problems in the field of the chosen specialty.	K_U02 - use their linguistic and literary knowledge to solve practical problems related to audiovisual and literary translation;	[SU4] test/exam - oral or written
	[FAMU2_K06] Is ready to observe, disseminate and develop the principles of ethics in research work in the field of English linguistics and literature and in professional work.	K_K06 - perceive, promote and develop ethical rules in their studies related to English linguistics and literature as well in the area of audiovisual and literary translation.	[SK1] oral statement/conversation/discussion

Subject contents	<p>Content of individual modules: Course 1: Audiovisual Translation. The course covers comprehensive preparation for film translation: from technical issues related to software, throughput and space constraints, to the techniques used during the work. Participants will learn about the specificities of audiovisual translation from both the theoretical and practical side, learning how to subtitle films and learning about market characteristics of AVT. Course 2: Non-fiction translation. The course includes preparation for the translation of non-fiction texts: biographies, reports, museum texts, from historical to those related to the art. The themes of fidelity, readability, and clarity of the text are addressed. Course 3: Translation of popular and children's literature. The translation of popular/young/children's literature course prepares students for the translation of popular literature (popular, crime, fantasy) and youth and children's literature, including graphic novels. The main emphasis in the classes is placed on linguistic correctness and the natural sound of the translation in relation to the original. The emphasis in classes is on linguistic correctness and the natural sound of the translation in relation to the original. Topics related to the position of a literary translator in the market and the position of a translator in the world market are also discussed. The programme also includes subjects related to the position of the literary translator in the market and cooperation with editors and publishers. Students work on contemporary texts by the best-known writers of popular literature, whose books are very often published in Poland. Course 4: Literary Translation. This course in literary translation introduces students to the diverse range of translation problems faced by the translator of outstanding contemporary authors of high art literature. Students learn to deal with challenges such as stylistic nuances, cultural contexts, allusions, cryptic quotations, understatement, irony, etc. Students are also introduced to the problems of translating non-standard varieties of English and Polish that may appear in postcolonial English or borderland Polish literature.</p>								
Prerequisites and co-requisites									
Assessment methods and criteria	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="454 860 796 891">Subject passing criteria</th> <th data-bbox="799 860 1141 891">Passing threshold</th> <th data-bbox="1144 860 1482 891">Percentage of the final grade</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="454 896 796 1012">Written examination (longer written statement / problem solving). In order to take the exam, you must have obtained all the credits beforehand.</td> <td data-bbox="799 896 1141 1012">51.0%</td> <td data-bbox="1144 896 1482 1012">100.0%</td> </tr> </tbody> </table>			Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade	Written examination (longer written statement / problem solving). In order to take the exam, you must have obtained all the credits beforehand.	51.0%	100.0%
Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade							
Written examination (longer written statement / problem solving). In order to take the exam, you must have obtained all the credits beforehand.	51.0%	100.0%							

Recommended reading	Basic literature	<p>Literature required for final course credit (passing the exam):</p> <p>Hatim, Basil and Jeremy Munday, Translation: An Advanced Resource Book, Routledge, Abingdon, Oxon 2004.</p> <p>Lefevere, Andre, Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context, MLA, New York 1992.</p> <p>Santaemilia, Jose, Gender, Sex and Translation, The Manipulation of Identities, St. Jerome Publishing, Manchester 2005.</p> <p>Halliday, M.A.K., Ruqaiya Hasan, Language, context, and text: aspects of language in a social-semiotic perspective, OUP 1990.</p> <p>Hejwowski, Krzysztof, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, PWN, Warszawa 2012.</p> <p>House, J., Translation Quality Assessment. A Model Revisited, Gunther Narr Verlag 1997.</p> <p>Steiner, G., After Babel, OUP 2000, wybrane zagadnienia.</p> <p>Ad. 2. Gorszczyńska, P. (2021). Audiodeskrypcja po studencku, Dydaktyka przekładu: nauczanie przez projekty, 2021 nr 10, s.129-148.</p> <p>Gorszczyńska, P. (2020). 'Emocjonalna audiodeskrypcja'. Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu, no. 15, 2020, pp. 159-173, DOI:10.12775/RP.2020.008.</p> <p>Chmiel, A., Mazur, I. 2014. Audiodeskrypcja. Poznań: Wydział Anglistyki UAM.</p> <p>Kunstler, I., Butkiewicz, U., Więckowski, R. 2012. Audiodeskrypcja zasady tworzenia, Warszawa: Fundacja Kultury Bez Barrier.</p> <p>Trzeciakiewicz, M. (ed.) 2014 Audiodeskrypcja w teorii i praktyce, czyli jak mówić o tym, czego nie można zobaczyć. Podręcznik do nauki audiodeskrypcji. [Online] Available from: http://www.culturamentis.org/wp-content/uploads/2014/05/PWP-Do-Przodu-Podr%C4%99cznik-doaudiodeskrypcji.</p> <p>[Accessed 07.04.2016].</p>
---------------------	------------------	---

	Supplementary literature	<p>Gorszczyńska, P. (2016). Project management in teaching translation. In P. Gorszczyńska & W. Karwacka, (Eds.), Pod pretekstem słów: księga jubileuszowa dla Profesora Wojciecha Kubińskiego (pp. 435450). Części Proste.</p> <p>Szarkowska, A., Jankowska, A. 2015. Audio describing foreign films. The Journal of Specialized Translation, 23, [Online] Available from: http://www.jostrans.org/issue23/art_szarkowska.php [Accessed 07.04.2016].</p> <p>The Polish Media Broadcasting Act, amended on 25 March 2011 (Ustawa o radiofonii i telewizji, Journal of Laws of 2011 no. 85 item 459).</p> <p>Autentyczne materiały z wydawnictw: teksty oryginalne w języku polskim; przekłady z angielskiego, materiały po redakcji i korekcie.</p> <p>Karamitroglou, Fotios. 1997. A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe. Translation Journal, online publication.</p> <p>Bogucki, Łukasz. 2004. The Constraint of Relevance in Subtitling. The Journal of Specialised Translation, online publication.</p> <p>Ward, Jean. 2020. The Between-Space of Translation: Literary Sketches</p>
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczenie:
Example issues/ example questions/ tasks being completed	To test whether students have developed and mastered the ability to apply practical translation strategies in the four areas of publishing and audiovisual translation: translation of fiction, translation of popular and children's literature, translation of non-fiction texts and audiovisual translation.	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.